

## LOS GÉNEROS LÍRICOS DE LA EDAD MEDIA ALEMANA Y LA TERMINOLOGÍA : EL PROYECTO *MINNE-LEXIKON*<sup>1</sup>

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO  
*Universidad de Córdoba*  
mcbalbuena@uco.es

Fecha de recepción: 10.11.2012  
Fecha de aceptación: 30.01.2013

**Resumen:** El presente trabajo abordará la relación existente entre las temáticas y los distintos géneros líricos desarrollados en territorio alemán durante la Edad Media, y la relación existente con una terminología propia de cada género, lo que constituye la base para el estudio de un léxico especializado y su equivalencia en español.

**Palabras clave:** Traducción literaria; literatura alemana; Edad Media; géneros líricos; terminología.

**Abstract:** This paper focuses on the existing relationship between the themes and the different lyrical genres developed in German territory in the Middle Ages, and the confirmation of an existing relationship between genre, literature and terminology. This constitutes the basis for the study of a specialized lexicon and its equivalences in Spanish.

**Keywords:** literary translation; German literature; Middle Ages; lyrical genres; terminology.

### 1. Introducción

La traducción de textos medievales entraña una extraordinaria dificultad, pues la lengua original pertenece a un estadio de lengua muy anterior al actual. Así, en el caso de la literatura alemana, podemos encontrarnos con textos redactados en *Mittelhochdeutsch* (alto alemán medio), lo que supone trasvasar los contenidos de los textos literarios desde una lengua histórica a una lengua actual. Esto dificulta sobremanera la labor traductora, en tanto

---

<sup>1</sup> Este trabajo recoge parte de los resultados del proyecto de investigación *Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media Europea (siglos XI-XV)*, del Ministerio de Economía y Competitividad (Ref. FFI2012-37392).

que exige del traductor el dominio de ese estadio de lengua, amén de otras competencias que como sabemos intervienen en la traducción de textos literarios.

Si además se trata de textos líricos, se añade una nueva complicación al acto traslativo, en tanto que se ha de poseer un profundo conocimiento en torno a los géneros literarios, las temáticas, el contexto histórico en el cual nacen los textos, los destinatarios de dichos textos, e incluso la conservación en manuscritos y códices en los que como sabemos se integraban la mayor parte de los textos medievales.

En este sentido, cabría afirmar que es imprescindible poseer conocimientos lingüísticos, pero también filológicos para poder acometer con éxito la labor de traducción de textos líricos.

En este trabajo abordaremos una metodología pensada para el estudio de los textos, los temas tratados en ellos, pero también la relación con la terminología empleada en función de la temática de las obras, estableciendo así una relación directa entre texto, terminología y traducción.

## 2. Antecedentes y objetivos del estudio

La lírica medieval alemana tiene como principales vertientes creadoras la producción de textos de carácter religioso, por un lado, y la eclosión creativa que supuso el nacimiento de la lírica cortesano-caballeresca o *Minnesang*<sup>2</sup>, por otra.

En efecto, la lírica amorosa de los siglos medievales representa en los territorios de lengua alemana una ingente cantidad de motivos, temas y formas estróficas que giran sobre un mismo planteamiento: la relación amorosa existente entre un hombre y una mujer. Esta relación no es aceptada por la sociedad a la cual ambos amantes pertenecen, sociedad que se debe al rígido sistema feudal, cortesano y caballeresco instaurado en toda Europa, por lo que los enamorados se ven obligados a mantener su idilio en secreto.

Numerosos son los estudios efectuados en torno a este género lírico de amplia repercusión en toda Europa, dado que lo encontramos en casi todas

---

<sup>2</sup> Sobre el *Minnesang*, vid. los estudios de Kleinschmidt (1976); Schweikle (1989 y 1994); Sayce (1982); Kuhn (1968); Ortmann & Ratgotzky (1990); Müller (2011); Obermeier (1994); Eikelman (1988); o Magallanes & Balbuena (2001) o , entre otros.

las culturas. En el ámbito de la germanística, se ha abordado la producción de este tipo de poemas con especial incidencia en el análisis de los temas, motivos o la estructura de las composiciones<sup>3</sup>; el estudio de la obra de sus principales representantes<sup>4</sup>; la interacción entre el compositor o *Minnesänger* y el público cortesano al que va dirigido el poema<sup>5</sup>; o la recopilación de textos en ediciones bilingües *Mittelhochdeutsch*-alemán, para una mejor comprensión de los textos<sup>6</sup>.

Como podemos apreciar, son escasos los estudios desde el punto de vista de la traducción de los textos y la terminología relacionada con los distintos géneros y subgéneros, teniendo en cuenta que los textos son agrupados o clasificados en función de la temática predominante en los poemas — *Frauenlied* o canción de mujer; *Trinklied* o canción de bebida; *Kreuzlied* o canción de cruzada; *Mailied* o canción de mayo; *Mädchenlied* o canción de doncella; *Tagelied* o canción de alba; *Witwenlied* o canción de viuda, etc.— y que, por tanto, cada subgénero lírico puede tener una serie de términos recurrentes que pueden aparecer de forma exclusiva en cada uno de los subgéneros, o bien predominar más en un género que otro.

En este contexto, nace el proyecto *Minne-Lexikon*, tomando como referencia la producción de lírica amoroso-cortesana en lengua alemana, desde sus inicios hasta el siglo XV.

Son objetivos de este estudio:

1. La sistematización de una terminología propia de la lírica cortesano-caballeresca y la poesía religiosa del medievo en el par de lenguas de trabajo principal (*Mittelhochdeutsch* y español).
2. La elaboración de un *corpus* terminológico que represente identidades y conceptos especializados en la LO y la LM. Se trata, pues, de presentar una correspondencia entre términos *Mittelhochdeutsch*- español basado en el contexto en el cual se

---

<sup>3</sup> Vid. en este sentido los estudios de Fischer (1932), Ittenbach (1939); Ertzdorff (1965), Erfen-Hänsch (1986) Tubach (1997) Parra (2006), Balbuena (2003, 2010 y 2012) o Hensel (1996), entre otros.

<sup>4</sup> Vid. los estudios de Wapneski (1975); Mertens (1986), Kasten (1986); y Brunner, Müller et. al. (1996).

<sup>5</sup> Vid. los estudios de Hirschberg (1992) y Hahn (1992).

<sup>6</sup> Vid. Kasten (1990).

enmarcan, y en la relación conceptual que existe entre ellos y el resto de voces afines. De este modo, se establece una equivalencia conceptual entre la LO y la LM, más allá de la mera equivalencia terminológica.

3. Separar la traducción de los textos al alemán actual como paso intermedio a la traducción de estas composiciones al español. De esta forma, la traducción al *Neuhochdeutsch* de los textos medievales no será punto de partida para la traducción al español de los textos, en los casos en los que existan dudas de tipo contextual o conceptual.

### 3. Metodología

Para la consecución de los objetivos propuestos, la primera actividad que se llevará a cabo es la extracción de términos candidatos a estudio a partir de un corpus textual en *Mittelhochdeutsch* confeccionado *ad hoc* para el estudio de los textos y los poemas.

Una vez seleccionado los términos, se procederá a clasificarlos en función del dominio o subdominio léxico al cual pertenezcan. A estos efectos, hemos determinado los siguientes dominios léxicos<sup>7</sup>: [sentimiento]; [personajes], [existencia], [espacio], [acción], [tiempo]. Como principales subdominios podemos contemplar, a priori, los siguientes:

[SENTIMIENTO]:	[dicha], [desdicha], [celos], [sufrimiento], [burla], [nostalgia], [dolor], [duelo], [deseo].
[personajes]:	[dama], [caballero], [señor], [señora], [doncella], [mensajero], [vigía], [pastor], [pastora], [envidiosos].
[existencia]:	[vida], [muerte]
[espacio]:	[interior], [exterior]. [distancia], [castillo], [almena], [pradera]. [campo]
[acción]:	[servicio], [petición]. [consumación], [cruzada], [baile], [canción], [bebida], [pastoreo]
[tiempo]:	[amanecer], [atardecer], [noche], [día]

<sup>7</sup> El establecimiento de dominios y subdominios deriva de la aplicación del Modelo Lexemático Funcional creado por Martín Mingorance en los años ochenta.

El siguiente paso será la confección de una ficha terminológica en la que se contemplen los siguientes campos: [entrada en LO]; [dominio]; [subdominio]; [variantes]; [definición del término y fuente de la definición en LO]; [contexto en la LO]; [equivalencia]; [análisis aplicado a la traducción]; [traducción a la LM del contexto en LO]. Un posible modelo de ficha terminológica podría ser el siguiente:

Entrada [DE]	
Dominio	
Subdominio/s	
Variante/s	
Definición (DE) [fuente]	
Contexto (DE)	
Equivalencia (ES)	
Análisis/ observaciones	
Traducción (ES)	

#### 4. Resultados esperables

Se prevé que este estudio terminológico, filológico y traductológico de las entradas candidatas a estudio arroje como resultado una lista de términos con sus correspondencias en español, susceptibles de conformar una base de datos que constituya una herramienta para la traducción de textos líricos alemanes de la Edad Media.

Por otra parte, esta misma metodología de estudio es aplicable a otros campos de la literatura medieval alemana y europea, tales como la épica cortesano-caballeresca o las canciones de gesta. Dentro incluso del género lírico, es posible aplicar este método de análisis al resto de géneros y subgéneros de la poesía del medievo alemán, entre los que se encuentran los tratados en esta investigación. Tomando como base el análisis efectuado, es posible establecer tipologías textuales en el ámbito europeo, y determinar en qué medida es factible hablar de poligénesis en función de los textos seleccionados y la terminología encontrada en las lenguas de trabajo. Con ello, contribuiremos al conocimiento de la literatura europea del medievo, lo que ayudará no sólo a los germanistas, sino a historiadores y especialistas en

otras literaturas medievales europeas a la lectura de textos hasta el momento prácticamente desconocidos en España.

### Conclusiones

Como conclusiones previas, esperamos poder confirmar los siguientes aspectos:

- a) El estudio terminológico y las relaciones conceptuales entre términos no es exclusivo de campos tradicionalmente considerados especializados, esto es, lenguajes propios de grupos de experto que se caracterizan por el empleo de un tecnolecto para la comunicación entre ellos, como pueden ser los ámbitos médico, jurídico, ingenierías o agroalimentación, entre otros.
- b) La aplicación de esta metodología de estudio a la literatura facilitará, en buena medida, el estudio desde el punto de vista de la traducción de textos literarios en el caso de otros géneros distintos al lírico, tales como la novela o géneros narrativos menores, y la producción dramática. Esta aplicabilidad inmediata posee un valioso carácter formativo para la enseñanza y el aprendizaje de la traducción de textos literarios en el par de lenguas alemán-español.
- c) Finalmente, consideramos que esta misma metodología de estudio es extrapolable a otros tipos de textos de carácter general o humanístico, tales como los textos periodísticos, los textos turísticos, o los textos filosóficos o históricos. Ello supone, en definitiva, una forma de analizar los propios textos, la terminología que contienen, y por ende, ser capaces de diferenciar las características genuinas de cada género y subgénero en el ámbito de la traducción de textos de carácter humanístico.

### Referencias bibliográficas

- Backes, M. (Hrsg.). (1999). *Tagelieder des deutschen Mittelalters. Mittelhochdeutsch-Neuhochdeutsch*. Stuttgart: Reclam.
- Balbuena Torezano, M. C. (2012). "Despierta, amor, que viene el alba": la voz femenina en la Europa medieval (albas, alboradas y *Tagelieder*). En: *Meridies. Estudios de Historia y Patrimonio de la Edad Media* 10: 7-19.

- \_\_\_\_\_. (2010). La educación de la dama cortesana en la Alemania medieval: crónica de un rol preestablecido. En: Moreno Sánchez, E. (ed.). *Orientaciones para una educación no sexista*. Madrid: Ediciones Septem, 21-32.
- \_\_\_\_\_. (2003). *El discurso femenino en la lírica de Der von Kürenberg*. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Brunner; H.; Müller, U. et. al. (Hrsg.). (1996). *Walther von der Vogelweide. Epoche-Werk-Wirkung*. München: C. H. Beck.
- Eikermann, M. (1988). *Denkformen im Minnesang: Untersuchungen zu Aufbau, Erkenntnisleistung und Anwendungsgeschichte konditionaler Strukturmuster des Minnesangs bis um 1300*. Tübingen: Niemeyer.
- Hahn (1992).
- Hirschberg (1992).
- Kasten, I. (Hrsg.). (1990). *Frauenlieder des Mittelalters. Zweisprachig*. Stuttgart: Reclam, 1990.
- Kleinschmidt, E. (1976). Minnesang als höfisches Zeremonialhandeln. *Archiv für Kulturgeschichte* 58 (1).
- Koch, H. J. (Hrsg.). (1997). *Die deutsche Literatur in Text und Darstellung. Mittelalter I*. Stuttgart: Reclam, 1997.
- Magallanes Latas, F.; Balbuena Torezano, M. C. (2001).
- Müller, J. D. (2011). *Minnesang und Literaturtheorie*. Tübingen: Max Niemeyer.
- \_\_\_\_\_. (Hrsg.). (1993). *Deutsche Gedichte des Mittelalters. Mittelhochdeutsch-Neuhochdeutsch*. Stuttgart: Reclam.
- Obermaier, S. (1994). *Von Nachtigallen und Handwerkern: Dichtung über Dichtung in Minnesang und Sangspruchdichtung*. Tübingen: Niemeyer.
- Ortmann & Ratzgotzki
- Parra Membrives, E. (2006). *Lírica cortesana alemana (Minnesang)*. Madrid: Síntesis.
- Räkel, H. H. (Hrsg.). (1986). *Der deutsche Minnesang. Eine Einführung mit Texten und Materialien*. München: Beck.
- Saville, J. (1972). *The Medieval erotic Alba. Structure as Meaning*. New York, London: Columbia University Press.
- Sayce, O. (1982). *The Medieval German Lyric, 1150-1300. The Development of its Themes and Forms in their European Context*. Oxford: Clarendon Press.
- Schweikle, G. (2003). *Walther von der Vogelweide. Werke. Liedlyrik*. Stuttgart: Reclam.

- \_\_\_\_\_. (2002). *Reinmar der Alte, Lieder*. Stuttgart: Reclam.
- \_\_\_\_\_. (1994a). *Minnesang in neuer Sicht*. Stuttgart: Metzler.
- \_\_\_\_\_. (1994b). *Friedrich von Hausen, Lieder*. Stuttgart: Reclam.
- \_\_\_\_\_. (1989). *Minnesang*. Stuttgart: Metzler.
- Tervooren, H. (Hrsg.). (1993). *Gedichte und Interpretationen. Mittelalter*. Stuttgart: Reclam.